

SOMMARIO**PARTE PRIMA****LEGGI E DECRETI****REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
10 maggio 1983, n. 3/L

Approvazione del testo unico delle leggi regionali concernenti norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali della regione.....

pag. 2

PARTE PRIMA**LEGGI E DECRETI****REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 10 maggio 1983, n. 3/L

Approvazione del testo unico delle leggi regionali concernenti norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali della regione.

IL PRESIDENTE

Visto l'art. 25 della legge regionale 4 marzo 1983, n. 1;

Visto il testo allegato al presente D.P.G.R., nel quale vengono ricomprese le norme regionali in vigore riguardanti lo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali della regione, norme costituite dalle leggi regionali 11 dicembre 1975, n. 11, 7 luglio 1978, n. 11, 15 novembre 1978, n. 21 e 4 marzo 1983, n. 1;

Visto il D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, contenente il testo unico del nuovo statuto speciale per il Trentino - Alto Adige;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 722 del 10 maggio 1983;

d e c r e t a :

È approvato l'allegato testo unico delle leggi regionali concernenti «Norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali della regione».

INHALTSVERZEICHNIS**ERSTER TEIL****GESETZE UND DEKRETE****REGION TRENINO - SÜDTIROL**

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 10 Mai 1983, Nr. 3/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindegemeinschafter der Region....

Seite 2

ERSTER TEIL**GESETZE UND DEKRETE****REGION TRENINO - SÜDTIROL**

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUS-SCHUSSES vom 10. Mai 1983, Nr. 3/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindegemeinschafter der Region

DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in den Art. 25 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1;

Nach Einsichtnahme in den diesem Dekret beigelegten Text, in dem die geltenden regionalen Bestimmungen der Regionalgesetze vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 vom 7. Juli 1978, Nr. 11, vom 15. November 1978, Nr. 21 und vom 4. März 1983, Nr. 1 betreffend die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindegemeinschafter der Region zusammengefaßt sind;

Nach Einsichtnahme in das Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 betreffend den vereinheitlichten Text des neuen Sonderstatutes für Trentino - Südtirol;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 10. Mai 1983, Nr. 722;

v e r f ü g t :

Der beigelegte Einheitstext der Regionalgesetze betreffend «Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindegemeinschafter der Region» wird genehmigt.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei Conti per la registrazione e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 10 maggio 1983.

Il Presidente
Pancheri

Registrato alla Corte dei Conti addì 29 giugno 1983, registro 6, foglio 181 - Dainelli

Testo unico delle leggi regionali concernenti disposizioni generali sullo stato giuridico e sul trattamento economico dei dipendenti dei comuni e dei segretari comunali della regione

TITOLO I

Disposizioni generali sullo stato giuridico ed economico del personale dei comuni della Regione Trentino - Alto Adige

Art. 1

(art. 1 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

I Comuni della Regione devono disciplinare l'ordinamento del proprio personale con regolamenti da emanarsi entro un anno dall'entrata in vigore della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11 osservando le norme di principio in essa contenute.

Restano fermi i principi stabiliti dalle leggi vigenti, concernenti le materie disciplinate dal presente testo unico, purché compatibili con la stessa.

Art. 2

(art. 2 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

L'organico del personale dipendente dai Comuni comprende un ruolo unico, distinto in qualifiche funzionali da determinarsi sulla base delle funzioni e mansioni svolte.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 10. Mai 1983

Der Präsident
Pancheri

Registriert beim Rechnungshof am 29. Juni 1983, Register 6, Blatt 181 - Dainelli

Einheitstext der Regionalgesetze betreffend allgemeine Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindesekretäre der Region

I. TITEL

Allgemeine Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung des Personals der Gemeinden der Region Trentino - Südtirol

Art. 1

(Art. 1 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Gemeinden der Region müssen ihre Personalordnung durch innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassende Verordnung regeln, wobei die in diesem Gesetz enthaltenen Grundsatzbestimmungen zu beachten sind.

Die mit den geltenden Gesetzen festgesetzten Grundsätze über den mit gegenständlichem Gesetz geregelten Sachbereichen bleiben aufrecht, sofern sie mit demselben vereinbar sind.

Art. 2

(Art. 2 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Planstellen der Gemeindebediensteten umfassen einen Einheitsstellenplan, der nach Funktionsrängen unterteilt ist, die auf der Grundlage der geleisteten Funktionen und Aufgaben zu bestimmen sind.

Art. 3

(art. 3 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Al regolamento del personale devono essere allegate le tabelle dei posti di organico, corrispondenti alle qualifiche funzionali ed ai relativi livelli retributivi.

Art. 4

(art. 4 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 1 L.R. 15 novembre 1978, n. 21, art. 1 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

L'assunzione del personale avviene:

- a) mediante concorso pubblico per titoli ed esami. Per l'assunzione di personale destinato ad espletare mansioni non impiegatizie, i regolamenti comunali possono prevedere la possibilità di assunzione per chiamata diretta;
- b) mediante contratto a tempo determinato per fronteggiare esigenze eccezionali o straordinarie. Il contratto non può avere durata superiore ad un anno ed è rinnovabile fino al limite complessivo di due anni. Qualora si tratti di personale destinato a svolgere mansioni impiegatizie le assunzioni a contratto non possono superare il limite del venti per cento dei posti del ruolo organico del personale impiegatizio.

È data facoltà ai Comuni di prevedere nei propri regolamenti la possibilità di utilizzare la graduatoria degli idonei, per due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa, per la copertura dei posti resisi nel frattempo vacanti.

I concorsi per la copertura dei posti che si renderanno vacanti entro una data certa, potranno essere banditi con sei mesi di anticipo rispetto alla data stessa.

Art. 5

(art. 5 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 1 L.R. 7 luglio 1978, n. 11, art. 2 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

Per specifici settori di attività quali servizi generali, scolastici e socio-assistenziali e/o in relazione a particolari modalità di espletamento del servizio nell'interesse degli utenti, i Comuni possono prevedere nei propri regolamenti organici, posti di ruolo da ricoprire con assunzione di personale con rappor-

Art. 3

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Der Personalordnung sind die Tabellen der Planstellen beizulegen, die den Funktionsrängen und den Besoldungsstufen zu entsprechen haben.

Art. 4

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21, Art. 1 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Aufnahme des Personals erfolgt:

- a) durch öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen. Für das Personal, das nicht dazu bestimmt ist, Obliegenheiten eines Angestellten auszuüben, können die Gemeindedienstordnungen die Möglichkeit einer Aufnahme durch unmittelbare Berufung vorsehen;
- b) durch befristeten Vertrag in Fällen außerordentlicher und besonderer Erfordernisse. Der Vertrag darf die Dauer eines Jahres nicht überschreiten und kann bis zu einer Gesamtdauer von zwei Jahren verlängert werden. Wenn es sich um Personal handelt, das dazu bestimmt ist, Obliegenheiten eines Beamten auszuüben, dürfen die Aufnahmen mittels Vertrag 20 v.H. der Beamtenstellen nicht überschreiten.

Die Gemeinden sind befugt, in ihren Personalordnungen die Möglichkeit vorzusehen, die Rangordnung der Geeigneten für zwei Jahre nach Genehmigung der genannten Rangordnung zur Besetzung der in der Zwischenzeit frei gewordenen Stellen zu verwenden.

Die Wettbewerbe zur Besetzung der innerhalb eines bestimmten Datums frei werdenden Stellen können sechs Monate vor diesem Datum ausgeschrieben werden.

Art. 5

(Art. 5 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 1 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1978, Nr. 11, Art. 2 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Für bestimmte Tätigkeitsbereiche wie allgemeine Dienste, Schuldienste und sozial-betreuungsmäßige Dienste und/oder in bezug auf besondere Arten der Ausübung des Dienstes im Interesse der Benutzer können die Gemeinden in ihren Personalordnungen Planstellen vorsehen, die durch die Einstellung von Personal besetzt werden können, das eine festgesetzte Arbeitszeit von nicht weniger als

to di lavoro a tempo definito non inferiore alla metà delle ore settimanali previste per l'incarico a tempo pieno, nei limiti ed alle condizioni che saranno stabilite dai rispettivi regolamenti organici.

L'orario di lavoro settimanale può essere ulteriormente ridotto a dodici ore nel caso in cui trattasi di personale ausiliario e/o operaio.

Al rapporto a tempo definito si applica la disciplina del rapporto di lavoro del personale di ruolo a tempo pieno, salva la proporzionale riduzione dello stipendio, della indennità integrativa speciale e delle altre competenze, in rapporto al minore orario di servizio, fatta eccezione per le quote di aggiunta di famiglia che vanno corrisposte per intero, sempreché tale emolumento non venga già corrisposto in relazione ad altro rapporto di lavoro.

I posti di ruolo a tempo definito non possono comunque superare il limite del dieci per cento dei posti complessivi di ruolo previsti in organico, con la possibilità per ogni Comune di avere comunque un posto in organico a tempo definito.

Con tale tipo di rapporto è incompatibile qualsiasi altro rapporto di impiego e di lavoro presso l'ente pubblico o privati nonché l'esercizio della libera professione.

Al personale assunto ai sensi della lettera b) del precedente articolo 4; è corrisposto un trattamento economico pari a quello corrisposto per la qualifica iniziale al personale di ruolo che svolge funzioni o mansioni analoghe.

Art. 6

(art. 3 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I Comuni e i loro Consorzi possono assumere personale per condurre in amministrazione diretta le utilizzazioni boschive nelle loro proprietà ed in quelle degli enti consorziati, nonché per eseguire gli interventi e le opere connesse.

L'assunzione di tale personale avviene con contratto di diritto privato, applicando le norme e il trattamento economico previsto dal corrispondente contratto collettivo nazionale di lavoro per gli operai addetti ai lavori di sistemazione idraulico-forestale ed idraulico-agraria e dai relativi contratti integrativi provinciali o aziendali.

der Hälfte der Wochenstunden einhält, die für die Vollzeitbeschäftigung vorgesehen sind, und zwar in den Grenzen und zu den Bedingungen, die in den entsprechenden Personalordnungen zu bestimmen sind.

Die wöchentliche Arbeitszeit kann auf zwölf Stunden weiter gekürzt werden, wenn es sich um Personal der einfachen Laufbahn und/oder um Arbeiter handelt.

Auf die Dienstverhältnisse mit festgesetzter Arbeitszeit wird die Regelung des Arbeitsverhältnisses des planmäßigen Personals mit Vollzeitbeschäftigung angewandt, vorbehaltlich der proportionellen Kürzung des Gehaltes, der Sonderergänzungszulage und der anderen Bezüge im Verhältnis zur kürzeren Arbeitszeit, mit Ausnahme der Familienzulagen, die zur Gänze zu entrichten sind, sofern diese Zulage nicht bereits im Rahmen eines anderen Arbeitsverhältnisses bezogen wird.

Die Planstellen mit festgesetzter Arbeitszeit dürfen jedenfalls zehn Prozent der insgesamt im Stellenplan vorgesehenen Stellen nicht übersteigen, wobei jedoch für jede Gemeinde die Möglichkeit besteht, wie auch immer eine Stelle im Stellenplan mit festgesetzter Arbeitszeit zu haben.

Mit dieser Art von Dienstverhältnis ist jedes andere Dienst- oder Arbeitsverhältnis bei der öffentlichen Körperschaft oder bei Privaten sowie die Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit unvereinbar.

Dem gemäß Buchst. b) des vorstehenden Artikels 4 eingestellten Personal wird die gleiche Besoldung entrichtet, die dem planmäßigen Personal mit ähnlichen Aufgaben oder Befugnissen für den Anfangsrank entrichtet wird.

Art. 6

(Art. 3 des Regionalsgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Gemeinden und ihre Konsortien können Personal zur direkten Verwaltung der in ihrem Eigentum und im Eigentum der zu einem Konsortium zusammengeschlossenen Körperschaften stehenden Waldbestände sowie zur Durchführung der damit zusammenhängenden Maßnahmen und Arbeiten einstellen.

Die Einstellung dieses Personals erfolgt durch privatrechtlichen Vertrag bei Anwendung der im entsprechenden gesamtstaatlichen Kollektivvertrag für die Arbeiter, die auf dem Gebiet der wasserbaulich-forstlichen und wasserbaulich-landwirtschaftlichen Verbauungsarbeiten tätig sind, und in den entsprechenden Ergänzungsverträgen auf Landes- oder Betriebsebene vorgesehenen Bestimmungen und Besoldung.

Art. 7

(art. 6 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

La composizione delle Commissioni giudicatrici per i concorsi pubblici per l'assunzione del personale dovrà essere predeterminata nel numero dei componenti e nelle qualifiche che questi dovranno rivestire, garantendo in ogni caso una adeguata rappresentanza sindacale.

Per i Comuni della provincia di Bolzano la Commissione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale è rappresentata nei Consigli comunali.

Art. 8

(art. 7 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 2 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Nei concorsi pubblici od interni la Commissione giudicatrice deve innanzitutto stabilire i criteri di massima da seguire nella valutazione dei titoli nonché il punteggio da assegnare per le singole prove e successivamente, prima di procedere alle prove di esame, valutare i titoli dei singoli candidati.

Art. 9

(art. 8 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Nei concorsi per esame il diario delle prove scritte deve essere comunicato a ciascun candidato almeno quindici giorni prima dell'inizio di esse e la data delle prove orali, per i candidati ammessi, almeno venti giorni prima.

Art. 10

(art. 9 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

I regolamenti organici, nello stabilire le norme che disciplinano lo svolgimento dei concorsi, non possono consentire l'esclusione dal concorso se non per difetto dei requisiti prescritti e con provvedimento motivato.

Art. 11

(art. 10 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 2 L.R. 7 luglio 1978, n. 11)

Possono accedere agli impieghi dei Comuni, salvo eventuali requisiti di carattere tecnico riferiti

Art. 7

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen für die öffentlichen Wettbewerbe zur Aufnahme des Personals muß in der Anzahl der Mitglieder und in den Rängen, die diese zu bekleiden haben, vorbestimmt sein, wobei jedenfalls eine angemessene Gewerkschaftsvertretung zu gewährleisten ist.

Für die Gemeinden der Provinz Bozen muß die Kommission dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt sein, wie sie im Gemeinderat vertreten sind.

Art. 8

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 2 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Bei den öffentlichen oder internen Wettbewerben hat die Prüfungskommission vor allem die bei der Bewertung der Titel zu befolgenden Grundsatzrichtlinien sowie die für die einzelnen Prüfungen zuzuteilende Punktwertung festzulegen und anschließend, vor Beginn der Prüfung, die Bewertung der Titel der einzelnen Bewerber vorzunehmen.

Art. 9

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Bei den Wettbewerben nach Prüfung muß der Plan der schriftlichen Prüfungen jedem Bewerber wenigstens 15 Tage vor deren Beginn und der Zeitpunkt der mündlichen Prüfungen den zugelassenen Bewerbern wenigstens 20 Tage vorher mitgeteilt werden.

Art. 10

(Art. 9 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Bei der Festsetzung der Bestimmungen über die Abwicklung der Wettbewerbe dürfen die Personalordnungen den Ausschluß vom Wettbewerb nicht gestatten, es sei denn wegen Fehlens der vorgeschriebenen Voraussetzungen und durch begründete Maßnahme.

Art. 11

(Art. 10 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 2 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1978, Nr. 11)

Zur Aufnahme bei den Gemeinden können vorbehaltlich allfälliger fachlicher Voraussetzun-

alla natura dei posti messi a concorso, coloro i quali posseggono i seguenti requisiti generali:

- 1) cittadinanza italiana;
- 2) età non inferiore agli anni 18 e non superiore agli anni 35, salve le diverse prescrizioni di legge. I Comuni possono prevedere nel loro regolamento che si prescinda dal limite massimo di età per gli impiegati di ruolo dello Stato e degli altri enti pubblici. In ogni caso il limite massimo di età non si osserva nelle assunzioni di personale a contratto, di personale ad orario ridotto e di personale proveniente da enti, associazioni ed organizzazioni che di fatto hanno svolto un servizio di interesse pubblico, che in seguito a disposizioni di legge è assunto direttamente dai Comuni;
- 3) idoneità fisica all'impiego.

Le amministrazioni comunali devono sottoporre a visita medica di controllo i vincitori del concorso ed i dipendenti da assumere per chiamata.

Il titolo per l'accesso a ciascuna qualifica è stabilito dal successivo articolo 14.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo, coloro che siano destituiti dall'impiego presso una pubblica Amministrazione e coloro che si trovano in posizione di incompatibilità prevista dalle vigenti leggi.

I requisiti, prescritti dai rispettivi regolamenti comunali, devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Il termine per la presentazione delle domande non potrà essere inferiore a trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando di concorso.

Nel bando di concorso saranno altresì stabilite le materie d'esame da far sostenere ai candidati.

Vanno osservate le precedenze e le preferenze previste dalle leggi dello Stato.

Art. 12

(art. 11 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 18 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Per essere assunti in servizio nei Comuni della provincia di Bolzano è necessario avere una conoscenza delle lingue italiana e tedesca adeguata al servizio.

gen in bezug auf die Art der ausgeschriebenen Stellen jene zugelassen werden, die die nachstehenden allgemeinen Voraussetzungen besitzen:

- 1) italienische Staatsbürgerschaft;
- 2) Mindestalter von 18 Jahren und Höchstalter von 35 Jahren unbeschadet anderer gesetzlicher Vorschriften. Die Gemeinden können in ihrer Personalordnung vorsehen, daß von der Höchstaltersgrenze für Stellenplanbedienstete des Staates und anderer öffentlicher Körperschaften abgesehen wird. In jedem Fall ist die Höchstaltersgrenze nicht zu beachten bei Einstellung von Personal im Vertragsbedienstetenverhältnis, von Personal mit verkürzter Arbeitszeit und von Personal, das von Körperschaften, Vereinigungen und Organisationen übernommen wird, die de facto einen Dienst im öffentlichen Interesse versehen haben, der nun auf Grund von gesetzlichen Bestimmungen direkt von den Gemeinden wahrgenommen wird;
- 3) körperliche Eignung für den Dienst.

Die Gemeindeverwaltungen müssen die Sieger des Wettbewerbes und die durch Berufung aufzunehmenden Bediensteten einer ärztlichen Kontrolluntersuchung unterziehen.

Der Studientitel für die Zulassung zu den einzelnen Rängen ist im nachfolgenden Artikel 14 festgelegt.

Zu den Anstellungen können diejenigen nicht zugelassen werden, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind, vom Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt worden sind, sowie jene, die sich in einer in den geltenden Gesetzen vorgesehenen Unvereinbarkeitsstellung befinden.

Die in den entsprechenden Gemeinde-Personalordnungen vorgeschriebenen Voraussetzungen müssen bei Verfall der in der Ausschreibung festgesetzten Frist für die Einreichung der Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb vorhanden sein.

Die Frist für die Einreichung der Gesuche darf nicht weniger als 30 Tage vom Datum der Veröffentlichung der Wettbewerbsausschreibung betragen.

In der Wettbewerbsausschreibung sind außerdem die Fächer der Prüfungen festgelegt, denen die Bewerber zu unterziehen sind.

Die in den Gesetzen des Staates vorgesehenen Vorränge und Vorzüge sind zu beachten.

Art. 12

(Art. 11 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 18 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Um in den Dienst bei den Gemeinden der Provinz Bozen aufgenommen zu werden, ist eine dem

Per quanto riguarda l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca e la dichiarazione di appartenenza ai gruppi linguistici, si applicano le norme contenute nel D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni.

Per la nomina a impiegato dei Comuni ove si parla ladino, la conoscenza di tale lingua è titolo di preferenza per l'assunzione.

La conoscenza adeguata del ladino viene accertata dall'Intendente scolastico per la scuola delle località ladine.

Art. 13

(art. 12 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 18 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Per essere ammessi a concorsi per posti nei Comuni della provincia di Bolzano, i candidati debbono dichiarare nella domanda di ammissione l'appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici, precisando in quale tra le due lingue italiana e tedesca intendono sostenere le prove d'esame.

Art. 14

(art. 13 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Per la partecipazione ai concorsi per dipendenti comunali sono richiesti i seguenti titoli di studio:

- a) diploma di laurea per le qualifiche, le cui funzioni richiedono una preparazione universitaria;
- b) diploma di scuola media superiore per le qualifiche, le cui funzioni richiedono una preparazione scolastica di tipo medio superiore;
- c) licenza di scuola media inferiore per le qualifiche impiegate che non richiedono una particolare preparazione;
- d) attestazione di avere assolto la scuola dell'obbligo ed eventuale qualificazione di mestiere per le qualifiche non impiegate.

I Comuni riservano un certo numero di posti dell'organico della qualifica immediatamente superiore ai dipendenti aventi non meno di quattro anni di servizio di ruolo nella qualifica di appartenenza, anche sprovvisti del titolo di studio per accedere alla qualifica superiore. In tal caso il passaggio alla qualifica avviene per esame.

Dienst angemessene Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache erforderlich.

Was die Feststellung der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache und die Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit betrifft, werden im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, und in dessen Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen angewandt.

Die Ernennung zum Gemeindebediensteten in Gegenden, in denen ladinisch gesprochen wird, stellt die Kenntnis dieser Sprache einen Vorzugstitel für die Aufnahme dar.

Die entsprechende Kenntnis des Ladinischen ist vom Schulintendanten der Schule für die ladinischen Ortschaften zu ermitteln.

Art. 13

(Art. 12 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 18 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Um zu den Wettbewerben für Stellen in den Gemeinden der Provinz Bozen zugelassen zu werden, müssen die Bewerber im Zulassungsgesuch die Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen erklären und angeben, in welcher der beiden Sprachen, Italienisch oder Deutsch, sie die Prüfungen ablegen wollen.

Art. 14

(Art. 13 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Für die Teilnahme an den Wettbewerben für Gemeindebedienstete werden die nachstehenden Studientitel verlangt:

- a) Doktorat für die Ränge, für die eine Hochschulbildung erforderlich ist;
- b) Diplom einer oberen Mittelschule für die Ränge, für die der Abschluß einer oberen Mittelschule erforderlich ist;
- c) Abschlußdiplom einer unteren Mittelschule für die Angestelltenränge, für die keine besondere Vorbereitung erforderlich ist;
- d) Bescheinigung über den Abschluß der Pflichtschule und allfällige Berufsbefähigung für die Ränge ohne Angestelltenstatus.

Die Gemeinden behalten eine gewisse Anzahl von Planstellen des nächsthöheren Ranges den Bediensteten vor, die nicht weniger als vier Jahre planmäßigen Dienst im Zugehörigkeitsrang aufweisen, auch wenn sie den Studientitel für die Zulassung in den höheren Rang nicht besitzen. In diesem Falle erfolgt der Rangwechsel durch Prüfung.

La composizione della Commissione giudicatrice per i detti concorsi è disciplinata nel regolamento organico di ciascun Comune, il quale dovrà tener conto dell'importanza del posto messo a concorso.

Per i Comuni della provincia di Bolzano la Commissione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale è rappresentata nei singoli Consigli comunali.

Art. 15

(art. 14 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 1 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Il periodo di prova per i dipendenti, assunti a sensi della lettera a) del precedente articolo 4, non può essere inferiore a sei mesi nè superiore a dodici mesi di servizio effettivamente prestato.

Art. 16

(art. 15 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Il personale assunto in prova, deve prestare al Capo dell'Amministrazione la promessa solenne e il personale, che abbia conseguito la stabilità, il giuramento.

Art. 17

(art. 16 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Il regolamento organico dei Comuni deve prevedere norme relative ai doveri e diritti dei dipendenti ed in particolare a:

- a) obbligo di residenza;
- b) comportamento in servizio;
- c) segreto d'ufficio;
- d) diritti sindacali;
- e) doveri e limiti dei doveri verso i superiori;
- f) responsabilità verso l'Amministrazione e verso terzi.

Il Consiglio comunale può, quando ciò sia conciliabile col pieno e regolare adempimento del servizio, consentire deroga all'obbligo ai cui al punto a).

Art. 18

(art. 17 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 4 L.R. 4 marzo 1983, n.1)

In materia di sanzioni, ferma restando la competenza degli organi comunali, il regolamento orga-

Die Zusammensetzung der Prüfungskommission für die genannten Wettbewerbe wird in der Personalordnung einer jeden Gemeinde geregelt, die die Wichtigkeit der ausgeschriebenen Stelle zu berücksichtigen hat.

Für die Gemeinden der Provinz Bozen muß die Kommission dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt sein, wie sie in den einzelnen Gemeinderäten vertreten sind.

Art. 15

(Art. 14 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Die Probezeit für die im Sinne des Buchstaben a) des vorhergehenden Artikels 4 aufgenommenen Bediensteten darf weder weniger als sechs Monate betragen, noch zwölf Monate tatsächlich geleisteten Dienstes übersteigen.

Art. 16

(Art. 15 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Das versuchsweise aufgenommene Personal muß vor dem Leiter der Verwaltung das feierliche Versprechen und das Personal, welches seine feste Anstellung erreicht hat, den Eid ablegen.

Art. 17

(Art. 16 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Personalordnung der Gemeinden muß Bestimmungen über die Pflichten und Rechte des Bediensteten enthalten, und insbesondere über:

- a) Ansässigkeitspflicht;
- b) Verhalten im Dienst;
- c) Amtsgeheimnis;
- d) gewerkschaftliche Rechte;
- e) Pflichten und ihre Grenzen gegenüber den Vorgesetzten;
- f) Verantwortung gegenüber der Verwaltung und gegenüber Dritten.

Der Gemeinderat kann die Abweichung von der mit Buchstabe a) vorgesehenen Pflicht erlauben, wenn dies mit der vollen, ordnungsgemäßen Dienstaussübung vereinbar ist.

Art. 18

(Art. 17 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 4 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Auf dem Gebiete der Strafen muß sich die Personalordnung der Gemeinden unbeschadet der

nico dei Comuni deve adeguarsi alla normativa vigente.

I regolamenti comunali dovranno stabilire la composizione della Commissione di disciplina per i procedimenti disciplinari.

Di essa dovrà far parte un magistrato amministrativo o ordinario o un funzionario della rispettiva Provincia, avente grado non inferiore a direttore di divisione.

La Commissione dura in carica quanto il Consiglio comunale che l'ha nominata e i suoi componenti sono rieleggibili.

Art. 19

(art. 18 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Le punizioni disciplinari devono essere inflitte con provvedimento motivato, dopo che siano stati contestati all'incolpato preventivamente e per iscritto gli addebiti e che sia decorso il termine prefissato per le eventuali discolpe.

In ogni fase del procedimento disciplinare il dipendente deferito ha diritto alla difesa mediante persona di sua fiducia.

Art. 20

(art. 19 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

I regolamenti comunali dovranno disciplinare la sospensione cautelativa, sia in pendenza di procedimento disciplinare che in pendenza di giudizio penale, la prima delle quali non dovrà superare i sei mesi.

Dovranno altresì specificare le pene, le quali danno luogo alla destituzione senza che occorra fare ricorso alla procedura disciplinare e dovranno stabilire l'incidenza delle sanzioni disciplinari sulla progressione economica e sulle promozioni.

Dovrà essere stabilito che i posti divenuti liberi per licenziamento, dispensa o decadenza del titolare non possono essere messi a concorso nè definitivamente occupati sino a che il provvedimento diventi inoppugnabile per decorrenza dei termini per ricorrere, ovvero sia confermato in sede giurisdizionale.

Zuständigkeit der Gemeindeorgane nach den geltenden Bestimmungen richten.

Die Gemeinde-Personalordnungen müssen die Zusammensetzung der Disziplinarkommission für die Disziplinarmaßnahmen festlegen.

Ihr müssen ein Verwaltungsrichter oder ein ordentlicher Richter oder ein Beamter der jeweiligen Provinz angehören, dessen Dienstgrad nicht unter jenem eines Abteilungsleiters liegt.

Die Kommission hat die gleiche Amtsdauer wie der Gemeinderat, von dem sie ernannt wurde, und ihre Mitglieder können wiedergewählt werden.

Art. 19

(Art. 18 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Disziplinarstrafen müssen mit begründeter Maßnahme verhängt werden, nachdem dem Beschuldigten die Anschuldigungen schriftlich vorgehalten worden sind und die festgesetzte Frist für allfällige Entlastungen abgelaufen ist.

In jeder Phase des Disziplinarverfahrens hat der belangte Bedienstete Anrecht auf Verteidigung durch eine Person seines Vertrauens.

Art. 20

(Art. 19 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Gemeinde-Personalordnungen müssen die zeitweilige Enthebung als Vorsichtsmaßnahme sowohl bei Anhängigkeit eines Disziplinarverfahrens als auch bei Anhängigkeit eines Strafverfahrens regeln, wobei im ersten Fall die Enthebung sechs Monate nicht überschreiten darf.

Weiters müssen darin die Strafen bestimmt werden, die zur Absetzung führen, ohne daß dabei auf das Disziplinarverfahren zurückgegriffen werden muß, und müssen die Auswirkungen der Disziplinarstrafen auf den wirtschaftlichen Aufstieg und auf die Beförderungen festgelegt werden.

In den Personalordnungen muß festgelegt werden, daß die wegen Entlassung, Enthebung oder Verfall des Bediensteten frei gewordenen Stellen weder ausgeschrieben noch endgültig besetzt werden dürfen, solange die Maßnahme wegen Ablaufes der Beschwerdefristen nicht unanfechtbar geworden oder durch ein Gericht bestätigt worden ist.

Art. 21

(art. 20 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 5 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I Comuni possono introdurre sistemi di valutazione del personale sulla base di criteri oggettivi da definire in sede provinciale nel corso della contrattazione di cui all'art. 31 del presente testo unico.

Art. 22

(art. 21 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 11 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I regolamenti comunali stabiliscono l'orario di lavoro del personale dipendente, tenuto conto delle esigenze di servizio e nel rispetto degli accordi stipulati, a livello provinciale, dalle organizzazioni rappresentative dei comuni delle Province di Trento e di Bolzano con le organizzazioni sindacali provinciali del personale dei Comuni.

L'orario settimanale di lavoro fissato dagli accordi di cui al comma precedente non può essere inferiore a quello minimo fissato per il personale della rispettiva Provincia, da specifica disposizione di legge, nè comunque inferiore a 36 ore.

Il lavoro prestato per turni festivi o notturni è retribuito con un aumento minimo del 20% rispetto alla retribuzione normale.

Art. 23

(art. 22 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Il lavoro eccedente il normale orario di servizio, se preventivamente autorizzato, è compensato mediante una indennità di lavoro straordinario, ragguagliata ad ora e maggiorata per lavoro straordinario notturno o festivo.

Art. 24

(art. 23 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Il personale ha diritto, per ogni anno di servizio, ad un congedo ordinario retribuito, non rinunciabile, non inferiore a ventisei giorni lavorativi secondo il calendario civile, da usufruire possibilmente in un solo periodo, compatibilmente con le esigenze di servizio.

Art. 21

(Art. 20 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 5 des Regionalgesetzes vom 4 März 1983, Nr. 1)

Die Gemeinden können Systeme zur Beurteilung des Personals auf Grund von objektiven Maßstäben einführen, die auf Landesebene im Rahmen der Verhandlungen nach Artikel 31 dieses Einheits-textes zu bestimmen sind.

Art. 22

(Art. 21 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 11 des Regionalgesetzes vom 4 März 1983, Nr. 1)

Mit den Personalordnungen der Gemeinden wird die Arbeitszeit des bediensteten Personals festgelegt, wobei die Diensterfordernisse in Betracht zu ziehen und die Vereinbarungen zu beachten sind, die auf Landesebene von den Gemeindeorganisationen der Provinzen Trient und Bozen mit den Gewerkschaftsverbänden des Gemeindepersonals der Provinzen abgeschlossen worden sind.

Die in den Vereinbarungen gemäß vorhergehendem Absatz festgelegte wöchentliche Arbeitszeit darf nicht unter der Mindestarbeitszeit liegen, die mit besonderen Gesetzesbestimmungen für das Personal der jeweiligen Provinz festgesetzt worden ist, und sie darf jedenfalls nicht weniger als 36 Stunden betragen.

Die für Feiertags- oder Nachtturnusse geleistete Arbeit wird mit einer Mindesterrhöhung der normalen Besoldung von 20% entlohnt.

Art. 23

(Art. 22 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die die normale Dienstzeit überschreitende Arbeit wird, wenn dazu vorher ermächtigt wurde, durch eine Überstundenzulage vergütet, die auf eine Stunde berechnet und um den Anteil für nächtliche oder feiertägliche Überstundenarbeit erhöht wird.

Art. 24

(Art. 23 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Das Personal hat für jedes Dienstjahr Anspruch auf einen unverzichtbaren bezahlten Urlaub von wenigstens 26 Arbeitstagen gemäß dem allgemeinen Kalender; dieser Urlaub ist möglichst in einem einzigen, mit den Diensterfordernissen vereinbarungsmöglichen Zeitraum zu nehmen.

Art. 25

(art. 3 L.R. 15 novembre 1978, n. 21, art. 6 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

Tutto il personale comunale, compreso quello a contratto, è regolarmente iscritto alla Cassa Pensioni Dipendenti Enti Locali ai fini previdenziali e all'Istituto Nazionale di Assistenza Dipendenti Enti Locali ai fini assistenziali ed indennità di fine servizio.

Le disposizioni di cui al precedente comma non si applicano per il personale assunto con contratto di diritto privato.

Art. 26

(art. 24 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

I Comuni devono disciplinare nel proprio regolamento l'Istituto dell'aspettativa per servizio militare, per cause di provata infermità e per giustificati motivi familiari, nonché la durata massima e il relativo trattamento economico.

L'anzianità relativa al tempo trascorso in aspettativa per infermità o per servizio militare di leva o per richiamo deve essere computata integralmente a tutti gli effetti.

I Comuni devono disciplinare nel loro regolamento il congedo straordinario.

Per il personale femminile coniugato o con prole che abbia una anzianità minima di quindici anni utile a pensione, i Comuni possono prevedere su domanda il collocamento in aspettativa fuori organico, senza assegni, con il mantenimento dell'iscrizione previdenziale ed assistenziale fino al raggiungimento dell'anzianità minima pensionabile.

In tal caso, i Comuni assumono a loro carico gli oneri assistenziali e previdenziali di loro spettanza. Il personale collocato in tale aspettativa non potrà essere riammesso in servizio.

Art. 27

(art. 8 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I Comuni nei loro regolamenti organici possono prevedere che il personale femminile o i vedovi con prole, in aggiunta ai periodi di astensione dal servizio obbligatoria e facoltativa prevista dalla leg-

Art. 25

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21, Art. 6 des Regionalgesetzes vom 4 März 1983, Nr. 1)

Das gesamte Gemeindepersonal, einschließlich des vertragsbediensteten, wird ordnungsgemäß bei der Pensionskasse der Bediensteten örtlicher Körperschaften für die Pensionszwecke und bei der Nationalen Fürsorgeanstalt für die Angestellten der örtlichen Körperschaften für die Zwecke der Krankenfürsorge und für die Abfertigung eingeschrieben.

Die Bestimmungen nach dem vorhergehenden Absatz werden auf das durch privatrechtlichen Vertrag eingestellte Personal nicht angewandt.

Art. 26

(Art. 24 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Gemeinden müssen in ihrer Personalordnung die Einrichtung des Wartestandes wegen Militärdienstes, wegen nachgewiesener Krankheit oder wegen gerechtfertigter Familiengründe sowie dessen Höchstdauer und die entsprechende Besoldung regeln.

Das Dienstalder für die wegen Krankheit oder wegen Militärdienstes oder wegen Einberufung im Wartestand verbrachte Zeit muß für alle Wirkungen zur Gänze angerechnet werden.

Die Gemeinden haben in ihrer Personalordnung den Sonderurlaub zu regeln.

Für das weibliche Personal im Ehestand oder mit Kindern, das ein Dienstalder von mindestens fünfzehn für die Pension anrechenbare Dienstjahre aufweist, können die Gemeinden auf Antrag die Versetzung in den Wartestand außerhalb des Stellenplanes ohne Zuwendungen vornehmen, wobei die Eintragung für die Sozialversicherung beibehalten bleibt; dies erfolgt bis zur Erlangung des Mindestpensionsalters.

In diesem Fall übernehmen die Gemeinden die ihnen zustehenden Sozialversicherungslasten. Das auf diese Weise in den Wartestand versetzte Personal kann nicht mehr in den Dienst aufgenommen werden.

Art. 27

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Gemeinden können in ihren Personalordnungen vorsehen, daß das weibliche Personal oder Witwer mit Kindern zusätzlich zur obligatorischen und fakultativen Freistellung vom Dienst nach dem

ge 30 dicembre 1971, n. 1204, e successive modificazioni, possono a domanda, essere collocati in aspettativa, senza assegni, per una durata minima di un anno e massima di due anni per ogni singolo figlio, da usufruire entro il quinto anno di età del medesimo.

L'aspettativa di cui al primo comma può essere usufruita fino al raggiungimento dei limiti minimi di servizio previsti per il diritto a pensione CPDEL.

Il periodo trascorso nell'aspettativa predetta non è utile ai fini sia della progressione giuridica ed economica di carriera, sia dell'indennità di buona uscita e di previdenza, mentre viene utilmente computata ai fini del relativo trattamento di pensione.

Durante l'aspettativa di cui ai commi precedenti, gli oneri di pensione e di assistenza, da computarsi in relazione alla retribuzione pensionabile spettante al personale interessato all'atto del collocamento in aspettativa o derivante da successivi aumenti di carattere generale, sono a carico dell'Amministrazione comunale, inclusa la quota contributiva di pertinenza del personale medesimo.

Per il personale già in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge, l'aspettativa di cui al presente articolo riduce nella misura usufruita il periodo di aspettativa già previsto dai regolamenti organici comunali a norma dell'articolo 26, quarto e quinto comma, del presente testo unico.

Nei confronti del personale assunto con contratto a tempo determinato per la temporanea sostituzione del personale che fruisce dell'aspettativa prevista dal primo comma del presente articolo, non trova applicazione il limite previsto dall'articolo 4, lettera b) del presente testo unico ed il contratto di lavoro ha la durata del periodo di aspettativa medesima, allo scadere del quale il rapporto di lavoro si intende a tutti gli effetti risolto.

Art. 28

(art. 25 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 4 L.R. 15 novembre 1978, n. 21, art. 9 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

La cessazione dal servizio avviene:

- a) per dimissioni volontarie in qualsiasi tempo. Esse si intendono tacitamente accettate, se entro trenta giorni l'Amministrazione non avrà comunicato al dipendente dimissionario l'accettazione delle dimissioni;

Gesetz vom 30. Dezember 1971, Nr. 1204 und dessen nachfolgenden Änderungen auf Antrag für die Dauer von nicht weniger als einem Jahr und nicht mehr als zwei Jahren für jedes einzelne Kind bis zur Vollendung des fünften Lebensjahres desselben ohne Bezüge in den Wartestand versetzt werden kann.

Der Wartestand gemäß Absatz 1 kann bis zur Erreichung der Mindestdienstjahre beansprucht werden, die für den Pensionsanspruch bei der Pensionskasse für Bedienstete der Gebietskörperschaften (CPDEL) vorgesehen sind.

Die im genannten Wartestand verbrachte Zeit wird weder für den rechtlichen und wirtschaftlichen Aufstieg in der Laufbahn noch für die Abfertigung und Fürsorge angerechnet; für die entsprechende Ruhestandsbehandlung wird sie jedoch angerechnet.

Während des Wartestandes gemäß den vorhergehenden Absätzen gehen die Pensionsversicherungs- und Krankenversicherungsbeiträge, die auf Grund der bei der Versetzung in den Wartestand zustehenden pensionierbaren Bezüge oder auf Grund von späteren allgemeinen Erhöhungen berechnet werden, zu Lasten der Gemeindeverwaltung; dies gilt auch für die von den Bediensteten zu zahlenden Beiträge.

Für das sich bei Inkrafttreten dieses Gesetzes bereits im Dienst befindende Personal wird die Zeitspanne des bereits in den Personalordnungen der Gemeinden gemäß Artikel 26 Absatz 4 und 5 dieses Einheitstextes vorgesehenen Wartestandes in dem Ausmaß herabgesetzt, als der Wartestand gemäß diesem Artikel in Anspruch genommen wird.

Auf das mit Vertrag auf Zeit eingestellte Personal zur zeitweiligen Ersetzung der Bediensteten, die den im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Wartestand in Anspruch genommen haben, wird die Altersgrenze nach Artikel 4 Buchst. b) dieses Einheitstextes nicht angewandt, und der Arbeitsvertrag hat die gleiche Dauer wie der Wartestand, bei dessen Ablauf das Arbeitsverhältnis für alle Wirkungen als aufgelöst gilt.

Art. 28

(Art. 25 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 4 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21, Art. 9 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Das Ausscheiden aus dem Dienst erfolgt:

- a) wegen freiwilliger Kündigung zu jeder Zeit. Die Kündigung gilt als stillschweigend angenommen, wenn die Verwaltung dem kündigenden Bediensteten nicht innerhalb von 30 Tagen die Annahme der Kündigung mitteilt;

- b) per soppressione di posti in organico. In tal caso e sempre che l'impiegato non trovi o non accetti diversa ma comunque idonea sistemazione anche presso altro ente pubblico, gli emolumenti in godimento devono essere corrisposti per due anni;
- c) quando sia raggiunto il limite di età espressamente previsto dal regolamento;
- d) quanto siano compiuti i quaranta anni di servizio utile a pensione;
- e) per motivi disciplinari;
- f) per decadenza dovuta a perdita della cittadinanza italiana, mancata riassunzione del servizio senza giustificato motivo entro il termine prefissato, conseguimento dell'impiego mediante produzione di documenti falsi;
- g) per dispensa dovuta ad accertata inabilità fisica, incapacità professionale e insufficiente rendimento;
- h) per destituzione.

Art. 29

(art. 26 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

I regolamenti comunali dovranno disciplinare gli effetti economici di ciascuna specie di cessazione dal servizio.

Art. 30

(art. 27 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 10 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I Comuni debbono prevedere nel regolamento organico la concessione di un equo indennizzo al dipendente, il quale per causa di servizio abbia perduto in tutto o in parte la sua capacità lavorativa, nonché la concessione al personale, che cessa dal servizio per qualunque causa, di una indennità di buonuscita in base alla vigente legislazione in materia.

I regolamenti organici disciplinano l'istituto dell'equo indennizzo secondo la normativa in materia vigente per il personale dipendente dalle Province di Trento e rispettivamente di Bolzano.

Art. 31

(art. 28 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 12 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

A partire dalla data di entrata in vigore della legge regionale 4 marzo 1983, n. 1, i regolamenti

- b) wegen Auflassung von Stellen im Stellenplan. In diesem Falle, und sofern der Beamte keine andere, wie auch immer geeignete Unterbringung auch bei einer anderen öffentlichen Körperschaft findet oder annimmt, muß die bezogene Besoldung für zwei Jahre entrichtet werden;
- c) bei Erreichung der in der Personalordnung ausdrücklich vorgesehenen Altersgrenze;
- d) bei Vollendung der für die Pension anrechenbaren vierzig Dienstjahre;
- e) aus Disziplinargründen;
- f) wegen Verfall: infolge Verlust der italienischen Staatsbürgerschaft, wenn der Dienst ohne gerechtfertigten Grund innerhalb der festgesetzten Frist nicht wiederaufgenommen wird, infolge Erlangung der Anstellung durch Vorlegung falscher Unterlagen;
- g) wegen Enthebung, die auf festgestellte körperliche Untauglichkeit, berufliche Unfähigkeit und ungenügende Leistung zurückzuführen ist;
- h) wegen Absetzung.

Art. 29

(Art. 26 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Gemeinde-Personalordnungen müssen die wirtschaftlichen Wirkungen jeder Art von Ausscheiden aus dem Dienst regeln.

Art. 30

(Art. 27 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 10 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Gemeinden müssen in ihrer Personalordnung zugunsten des Bediensteten, der aus Dienstgründen seine Arbeitsfähigkeit zur Gänze oder teilweise eingebüßt hat, die Gewährung einer angemessenen Entschädigung sowie zugunsten des Personals, das aus irgendeinem Grunde aus dem Dienst scheidet, die Gewährung einer Abfertigung aufgrund der geltenden einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorsehen.

Die Personalordnungen regeln das Prinzip der angemessenen Entschädigung nach den für das Personal der Provinzen Trient bzw. Bozen geltenden einschlägigen Bestimmungen.

Art. 31

(Art. 28 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 12 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Vom Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1 an müssen die im

comunali di cui all'articolo 1 del presente testo unico, dovranno tra l'altro disciplinare, secondo gli accordi sindacali provinciali, le seguenti materie concernenti i dipendenti ed i segretari comunali:

- il trattamento economico iniziale e la sua progressione, tenendo conto che lo stipendio iniziale del segretario comunale deve essere più elevato di qualsiasi altro stipendio iniziale del personale dipendente dal Comune;
- l'identificazione delle qualifiche funzionali, in rapporto ai profili professionali ed alle mansioni;
- il lavoro straordinario, le ferie, i permessi, i congedi e le aspettative, nonché i trattamenti di missione;
- l'attuazione delle garanzie e delle libertà sindacali nei limiti fissati dalle leggi dello Stato;
- i criteri per l'attuazione della mobilità del personale;
- gli aspetti organizzativi ed attuativi della formazione e dell'aggiornamento professionale;
- l'igiene e la sicurezza del lavoro, al fine della salvaguardia della salute nell'ambiente di lavoro.

Nelle materie disciplinate sulla base di accordi sindacali valgono i principi dell'efficienza amministrativa e della perequazione dei trattamenti economici e della omogeneità delle posizioni giuridiche di tutti i dipendenti degli enti locali operanti in regione.

Art. 32

(art. 13 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

Gli accordi sindacali di cui al precedente articolo 31, sono stipulati fra le organizzazioni rappresentative dei Comuni delle province di Trento e di Bolzano e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, su scala provinciale, dei segretari comunali e dei dipendenti dei Comuni.

Art. 33

(art. 14 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I regolamenti organici dei Comuni, nel disciplinare i casi di incompatibilità e cumulo di impieghi, devono osservare i principi contenuti nel titolo V del T.U. delle disposizioni concernenti lo statuto degli impiegati civili dello Stato di cui al D.P.R. 10 gennaio 1957, n. 3 e successive modifiche ed integrazioni.

Artikel 1 dieses Einheitstextes vorgesehenen Personalordnungen der Gemeinden auf der Grundlage der auf Landesebene getroffenen gewerkschaftlichen Vereinbarungen unter anderem die nachstehenden Bereiche für die Gemeindebediensteten und die Gemeindesekretäre regeln:

- die Anfangsbesoldung und deren Aufbesserungen, wobei das Anfangsgehalt des Gemeindesekretärs höher sein muß als jedes andere Anfangsgehalt des Personals der Gemeinde;
- die Festlegung der Funktionsebenen in bezug auf die Berufsbilder und die Aufgaben;
- die Überstundenarbeit, den Urlaub, die Erlaubnisse zum Fernbleiben, den Sonderurlaub und den Wartestand sowie die Außendienstvergütungen;
- die Anwendung der gewerkschaftlichen Garantien und Freiheiten im Rahmen der in den Staatsgesetzen festgelegten Grenzen;
- die Richtlinien zur Verwirklichung der Mobilität des Personals;
- die organisatorischen Aspekte zur Durchführung der beruflichen Aus- und Weiterbildung;
- die Arbeitssicherheit und -hygiene zum Schutz der Gesundheit auf dem Arbeitsplatz.

Für die auf Grund von gewerkschaftlichen Vereinbarungen geregelten Sachbereiche gelten die Grundsätze der Leistungsfähigkeit der Verwaltung und des Ausgleiches der Besoldungen sowie der Gleichheit der Rechtsstellungen aller Bediensteten der in der Region tätigen örtlichen Körperschaften.

Art. 32

(Art. 13 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Gewerkschaftsverträge nach dem vorhergehenden Artikel 31 werden zwischen den Gemeindeorganisationen der Provinzen Trient und Bozen und den auf Landesebene am stärksten vertretenen Gewerkschaftsverbänden der Gemeindesekretäre und der Gemeindebediensteten abgeschlossen.

Art. 33

(Art. 14 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

In den Personalordnungen der Gemeinden müssen bei der Regelung der Fälle von Unvereinbarkeit und Häufung von Anstellungen die Grundsätze Beachtung finden, die im V. Titel des Einheitstextes betreffend das Statut der Zivilangestellten des Staates nach dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Jänner 1957, Nr. 3 und den nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen enthalten sind.

Art. 34

(art. 23 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I Comuni e i loro Consorzi nei regolamenti organici del personale dipendente debbono compiutamente disciplinare condizioni e modalità per l'uso, da parte di dipendenti comunali e/o consorziali, del proprio automezzo per necessità di servizio.

Art. 35

(art. 29 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

I regolamenti comunali disciplinano il passaggio alla qualifica superiore mediante sistemi di promozione, che consentano il passaggio ai gradi più elevati dei dipendenti maggiormente meritevoli.

Art. 36

(art. 30 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

I Comuni non possono modificare in danno dei dipendenti che abbiano conseguito la stabilità, il trattamento economico già raggiunto.

TITOLO II

Disposizioni generali sullo stato giuridico ed economico dei segretari comunali

Art. 37

(art. 32 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 5 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Il segretario comunale è il funzionario più elevato del Comune, presenza alle riunioni del Consiglio e della Giunta comunale e ne redige i verbali, apponendovi la sua firma, autentica e rilascia copia degli atti, cura l'aspetto giuridico degli affari di competenza del Comune e ne riferisce al Sindaco, dirige gli Uffici comunali e risponde del loro andamento, cura la formale stesura delle deliberazioni adottate dal Consiglio e dalla Giunta, esprimendo la propria opinione sulla legittimità dell'atto, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi che deb-

Art. 34

(Art. 23 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Gemeinden und ihre Konsortien müssen in ihren Personalordnungen die Bedingungen und die Vorschriften für den Gebrauch des eigenen Kraftfahrzeuges aus Dienstverordnungen seitens der Bediensteten der Gemeinde und/oder des Konsortiums ausführlich regeln.

Art. 35

(Art. 29 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

In den Personalordnungen der Gemeinden wird der Übergang in den höheren Rang durch Beförderungssysteme vorgesehen, die es den verdienstvollsten Bediensteten gestatten, bis in die höchsten Ränge zu gelangen.

Art. 36

(Art. 30 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Gemeinden dürfen die bereits erreichte Besoldung nicht zum Schaden der Bediensteten, die die feste Anstellung erreicht haben, abändern.

II. TITEL

Allgemeine Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindegretäre

Art. 37

(Art. 25 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 5 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Der Gemeindegretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde, er nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindegremiums teil und verfaßt deren Niederschriften, die er mit seiner Unterschrift versieht, er beglaubigt die Schriftstücke und stellt Abschriften aus, er bearbeitet die rechtliche Seite der in die Zuständigkeit der Gemeinde fallenden Angelegenheiten und berichtet darüber dem Bürgermeister, er leitet die Ämter der Gemeinde und ist für deren Arbeitsabwicklung verantwortlich, er sorgt für die förmliche Abfassung der vom Rat und vom Ausschuss gefaßten Beschlüsse, wobei er seine Ansicht über die Gesetzmäßigkeit des Ak-

bono pronunciarsi su di esse. Esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi e dai regolamenti ed adempie ai compiti affidatigli dal Sindaco e, se da questi richiesto, roga i contratti e gli atti stipulati nell'interesse del Comune.

Le funzioni, i compiti e gli obblighi di cui al precedente comma, sono attribuiti ai segretari di consorzi intercomunali, dei comprensori, delle comunità di valle o montane, in quanto attribuibili.

Art. 38

(art. 33 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 6 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Ciascun Comune o Consorzio dei Comuni della Regione deve istituire nei propri ruoli organici il posto di segretario comunale, determinando la qualifica da attribuirgli, secondo quanto stabilito nella Tabella A) allegata alla presente legge.

I Consorzi non potranno essere costituiti da più di due Comuni, qualora nel loro complesso la popolazione superi i mille abitanti.

Per i Comuni consorziati la classe del Consorzio è determinata in base alla popolazione complessiva dei Comuni consorziati e al Segretario spetta, oltre ai normali emolumenti previsti per la classe del Consorzio, una retribuzione mensile di un quarto dello stipendio in godimento, più il rimborso delle spese effettive di viaggio per recarsi dall'uno all'altro dei Comuni consorziati.

Art. 39

(art. 34 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 7 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Entro quattro mesi dalla pubblicazione dei risultati ufficiali del censimento della popolazione, ciascun Comune dovrà procedere alla eventuale revisione della classificazione della qualifica del posto di segretario, il quale passerà automaticamente alla classe che gli compete in base alla nuova classifica.

Decorsi cinque anni da una revisione senza che sia stato effettuato il censimento, il Consiglio comunale procede, ai fini di cui al primo comma, alla eventuale revisione della classificazione del Comune, in base al decreto che il Presidente della

tes esprime, er veranlaßt deren Veröffentlichung und Übermittlung an die Organe, die sich darüber äußern müssen. Er übt jede weitere Obliegenheit aus, die ihm durch Gesetz oder Verordnung zugesprochen wird, und erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden, und beurkundet, falls es dieser verlangt, die im Interesse der Gemeinde abgeschlossenen Verträge und Akte.

Die Obliegenheiten, Aufgaben und Pflichten nach dem vorhergehenden Absatz gelten auch für die Sekretäre von zwischengemeindlichen Konsortien, von Bezirks-, Tal- oder Berggemeinschaften, insoweit dies möglich ist.

Art. 38

(Art. 33 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 6 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Jede Gemeinde und jedes Gemeindekonsortium der Region muß in den eigenen Stellenplänen die Stelle eines Gemeinsekretärs einrichten und den ihm zuzuerkennenden Rang gemäß der diesem Gesetz beigelegten Tabelle A festsetzen.

Die Gemeindekonsortien können aus nicht mehr als zwei Gemeinden zusammengesetzt sein, sofern die Bevölkerungsanzahl insgesamt tausend Einwohner überschreitet.

Für die zu einem Konsortium zusammengesetzten Gemeinden wird die Klasse des Konsortiums auf Grund der Gesamtbevölkerung der zum Konsortium zusammengeschlossenen Gemeinden bestimmt, und dem Sekretär gebührt außer den für die Klasse des Konsortiums vorgesehenen normalen Bezügen eine monatliche Vergütung in Höhe von einem Viertel des bezogenen Gehalts zuzüglich Ersatz der tatsächlichen Reisespesen für die Fahrt von der einen zur anderen der zum Konsortium zusammengeschlossenen Gemeinden.

Art. 39

(Art. 34 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 7 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Binnen vier Monaten nach der Veröffentlichung der amtlichen Ergebnisse der Bevölkerungszählung muß jede Gemeinde allenfalls die Einstufung des Ranges der Stelle des Sekretärs überprüfen, der automatisch in die Klasse übergeht, die ihm aufgrund der neuen Einstufung zusteht.

Nach Ablauf von fünf Jahren nach einer Überprüfung nimmt der Gemeinderat bei nicht erfolgter Volkszählung für die im ersten Absatz genannten Zwecke eine allfällige Überprüfung der Einstufung der Gemeinde auf Grund des Dekretes vor, das der

Giunta regionale emette, sentito l'Istituto Centrale di Statistica per quanto ha riferimento ai dati statistici.

Art. 40

(art. 35 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Si applicano ai segretari comunali le norme del Titolo I che non siano in contrasto con le disposizioni seguenti.

Art. 41

(art. 36 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 8 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

L'assunzione in ruolo dei segretari di IV classe è deliberata, per ciascun Comune, dal Consiglio comunale e, per i Consorzi, dall'Assemblea consorziale, a seguito di apposito concorso per titoli, la cui disciplina dovrà essere stabilita dai regolamenti comunali.

Potranno partecipare al concorso i segretari comunali in servizio e i cittadini italiani i quali abbiano raggiunto la maggiore età e non abbiano superato i 35 anni, salvo le eccezioni di legge, i quali, oltre a possedere i generali requisiti richiesti per accedere a posti di impiego comunale, siano in possesso di certificato di idoneità all'esercizio delle funzioni di segretario comunale rilasciato dai competenti organi statali o dalle Giunte provinciali di Trento e Bolzano a norma degli articoli 42 e 46 del presente testo unico.

Costituisce titolo preferenziale e valutabile ai fini del concorso, l'attestato di frequenza al corso teorico-pratico di preparazione di cui al successivo articolo 43.

Art. 42

(art. 37 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 9 L.R. 15 novembre 1978, n. 11)

Le Giunte provinciali di Trento e di Bolzano dovranno indire ogni biennio, possibilmente al termine del corso teorico-pratico e del periodo di esperimento di cui all'articolo seguente, un esame per il conferimento dell'abilitazione alle funzioni di segretario comunale al quale potranno partecipare

Präsident des Regionalausschusses nach Anhörung des Statistischen Zentralamtes mit Bezug auf die statistischen Angaben erläßt.

Art. 40

(Art. 35 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Auf die Gemeindesekretäre werden die Bestimmungen des I. Titels angewandt, die mit den nachfolgenden Bestimmungen nicht in Widerspruch stehen.

Art. 41

(Art. 36 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 8 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Die Aufnahme der Sekretäre IV. Klasse in den Stellenplan wird für jede Gemeinde vom Gemeinderat und für die Konsortien von der Konsortiumsversammlung nach Durchführung eines eigenen Wettbewerbes nach Titeln beschlossen, dessen Regelung in den Gemeinde-Personalordnungen festgesetzt sein muß.

Am Wettbewerb dürfen die dienstleistenden Gemeindesekretäre und die italienischen Staatsbürger teilnehmen, die die Volljährigkeit erreicht und das 35. Lebensjahr, unbeschadet gesetzlicher Ausnahmen, nicht überschritten haben und die außer den allgemeinen Erfordernissen für die Einstellung als Gemeindeangestellter das Befähigungszeugnis zur Ausübung der Befugnisse eines Gemeindesekretärs besitzen, welches von den zuständigen staatlichen Organen oder von den Landesausschüssen von Trient und Bozen gemäß den Artikeln 42 und 46 dieses Einkeitstextes ausgestellt wird.

Als Vorzugstitel für den Wettbewerb gilt die Bescheinigung über den Besuch des theoretisch-praktischen Vorbereitungslehrganges nach dem nachfolgenden Art. 43.

Art. 42

(Art. 37 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 9 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Die Landesausschüsse von Trient und Bozen müssen alle zwei Jahre, möglichst am Ende des theoretisch-praktischen Lehrganges und des Praktikums nach dem nachfolgenden Artikel, eine Prüfung zur Verleihung der Befähigung zum Gemeindesekretär ausschreiben, an der die Bewerber teilnehmen dürfen, welche ein Doktorat in rechtswissenschaftlichen, volkswirtschaftlichen, staatswissen-

gli aspiranti muniti di laurea in discipline giuridiche, economiche, politiche, sociali e statistiche.

Le commissioni provinciali cui spetterà di accertare la idoneità alle funzioni di segretario comunale saranno composte:

- 1) dal Presidente del Tribunale regionale di Giustizia Amministrativa del Trentino - Alto Adige e dal Presidente della Sezione autonoma per la Provincia di Bolzano o da un loro delegato, rispettivamente per le Province di Trento e di Bolzano, quale Presidente;
- 2) da tre esperti in materia amministrativa, scelti dalla Giunta provinciale, di norma tra i docenti del corso teorico-pratico di cui al successivo articolo 43, tra i quali possibilmente un professore ordinario di diritto amministrativo o di disciplina affine di una Università;
- 3) da un segretario comunale di un comune di 3^a classe, se scelto dalla Giunta provinciale proposto dalle organizzazioni sindacali di categoria di ciascuna Provincia.

Un funzionario della Provincia, con qualifica non inferiore a direttore di sezione, eserciterà le funzioni di segretario della Commissione.

La composizione della Commissione giudicatrice per la Provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quali sono rappresentati in quel Consiglio provinciale.

Art. 43

(art. 38 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 10 L.R. 15 novembre 1978, n. 21, art. 15 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

Le Giunte provinciali di Trento e di Bolzano, per delega della Regione, organizzano, ogni biennio, direttamente o a mezzo di istituzioni scientifiche o culturali che dispongono di adeguate strutture e diano garanzie di espletarli in maniera soddisfacente, distinti corsi abilitanti alle funzioni di segretario comunale, ai quali possono partecipare i cittadini italiani residenti nella regione, che siano in possesso del diploma di laurea in discipline giuridiche, economiche, politiche, sociali e statistiche. Le Giunte provinciali possono costituire una Commissione, che sovrintenda alla organizzazione e allo svolgimento del corso abilitante.

La Commissione è composta da:

schaftlichen, sozialwissenschaftlichen und statistischen Fächern besitzen.

Die Landeskommissionen, denen die Feststellung der Eignung als Gemeindesekretäre obliegt, sind wie folgt zusammengesetzt:

- 1) aus dem Präsidenten des regionalen Verwaltungsgerichtshofes von Trentino - Südtirol und aus dem Präsidenten der autonomen Sektion der Provinz Bozen oder aus einem Beauftragten von diesen für die Provinz Trient bzw. Bozen, als Vorsitzender;
- 2) aus drei vom Landesausschuß ausgewählten Verwaltungssachverständigen, normalerweise unter den Dozenten des theoretisch-praktischen Lehrganges nach dem nachfolgenden Artikel 43, unter denen sich möglichst ein ordentlicher Professor für Verwaltungsrecht oder für ein ähnliches Fach einer Universität befinden soll;
- 3) aus einem Gemeindesekretär einer Gemeinde III. Klasse, der vom Landesausschuß aus einem Dreivorschlag der entsprechenden Gewerkschaftsverbände einer jeden Provinz ausgewählt wird.

Ein Beamter der Provinz im Mindestrang eines Sektionsleiters übt die Obliegenheiten eines Schriftführers der Kommission aus.

Die Zusammensetzung der Prüfungskommission für die Provinz Bozen muß dem Bestand der Sprachgruppe angepaßt sein, wie sie im Landtag vertreten sind.

Art. 43

(Art. 38 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 10 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21, Art. 15 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Landesausschüsse von Trient und Bozen veranstalten kraft Übertragung durch die Region unmittelbar oder mittels wissenschaftlicher oder kultureller Einrichtungen, die über angemessene Strukturen verfügen und Gewähr für eine zufriedenstellende Abhaltung derselben bieten, alle zwei Jahre getrennte Befähigungslehrgänge zur Vorbereitung auf die Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs; an den Lehrgängen dürfen die in der Region ansässigen italienischen Staatsbürger teilnehmen, die das Doktorat in rechtswissenschaftlichen, volkswirtschaftlichen, staatswissenschaftlichen, sozialwissenschaftlichen und statistischen Fächern besitzen. Die Landesausschüsse können eine Kommission errichten, die die Organisation und die Durchführung des Befähigungslehrganges überwacht.

Die Kommission ist wie folgt zusammengesetzt:

- 1 membro nominato dalla Giunta provinciale, Presidente;
- 1 membro nominato dalla Giunta regionale;
- 2 membri nominati dal Consiglio provinciale di cui uno in rappresentanza delle minoranze;
- 1 membro nominato dall'istituzione scientifica o culturale che eventualmente organizza il corso;
- 1 membro nominato dall'UNCCEM, quando il corso è organizzato dalla Provincia di Trento, o dal Consorzio dei Comuni, quando il corso è organizzato dalla Provincia di Bolzano;
- 1 membro nominato dalle organizzazioni sindacali provinciali dei Segretari comunali.

La predetta Commissione viene integrata da un rappresentante dei corsisti, nominato non appena costituita, dall'Assemblea medesima.

Spetta alle Giunte provinciali o alla Commissione, ove costituita, stabilire il programma didattico del corso, tenuto conto di quanto stabilito dal successivo articolo 45, sentite le proposte dei docenti.

Al corso organizzato dalla Giunta provinciale di Bolzano, potranno partecipare solo i cittadini che conoscono adeguatamente le lingue italiana e tedesca.

L'onere relativo sarà a carico della Regione.

Prima dell'inizio dei corsi le Province invieranno, per l'approvazione, alla Giunta regionale i relativi preventivi di spesa. Al rimborso della spesa effettivamente sostenuta dalle Province, sarà provveduto dietro presentazione di idonea documentazione.

In deroga al disposto di cui al comma precedente, sono ammesse al rimborso anche le spese del corso organizzato dalla Giunta provinciale di Bolzano su autorizzazione della Giunta regionale, in via di espletamento alla data di entrata in vigore del presente testo unico.

Art. 44

(art. 11 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Spetta alle Giunte provinciali stabilire il numero massimo dei candidati da ammettere al corso di cui all'articolo precedente.

Le Giunte provinciali o la Commissione, ove costituita provvedono a formare una apposita graduatoria degli aspiranti, sulla base dei seguenti criteri:

- votazione di laurea;

- ein vom Landesauschuß ernanntes Mitglied als Präsident;
- ein vom Regionalauschuß ernanntes Mitglied;
- zwei vom Landtag ernannte Mitglieder, eines davon in Vertretung der Minderheiten;
- ein von der wissenschaftlichen oder kulturellen Institution, die allenfalls den Lehrgang veranstaltet, ernanntes Mitglied;
- ein vom UNCCEM, wenn der Kurs von der Provinz Trient veranstaltet wird, oder vom Gemeindenverband, wenn der Kurs von der Provinz Bozen veranstaltet wird, ernanntes Mitglied;
- ein von den provinziellen Gewerkschaftsorganisationen der Gemeindegemeinschaften ernanntes Mitglied.

Vorgenannte Kommission wird durch einen Lehrgangsvertreter ergänzt, den sie selbst nach ihrer Einsetzung ernennt.

Den Landesauschüssen oder der Kommission – wo sie eingesetzt worden ist – obliegt die Ausarbeitung des Unterrichtsprogrammes für den Lehrgang, unter Berücksichtigung der Bestimmungen des nachfolgenden Art. 45 und nach Anhörung der Lehrkräfte.

An dem vom Landesauschuß Bozen abgehaltenen Lehrgang dürfen nur die Bürger teilnehmen, die die italienische und die deutsche Sprache in angemessener Weise beherrschen.

Die entsprechende Ausgabe geht zu Lasten der Region.

Vor Beginn der Lehrgänge haben die Provinzen der Regionalregierung die entsprechenden Ausgabenvoranschläge zur Genehmigung zu senden. Die Rückerstattung der tatsächlichen Ausgaben der Provinzen erfolgt aufgrund der Unterbreitung der zweckdienlichen Unterlagen.

In Abweichung von der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes sind auch die Ausgaben für den von der Landesregierung Bozen auf Ermächtigung des Regionalausschusses abgehaltenen Lehrgang zurückzuerstatten, der bei Inkrafttreten dieses Einheitstextes vor dem Abschluß steht.

Art. 44

(Art. 11 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Den Landesauschüssen obliegt die Festlegung der Höchstzahl der Kandidaten, die zur Teilnahme an dem im vorhergehenden Artikel genannten Lehrgang zugelassen werden.

Die Landesauschüsse oder die Kommission – wo sie eingesetzt ist – erarbeiten eine entsprechende Rangordnung der Bewerber auf Grund der nachstehenden Richtlinien:

- Punktbewertung des Doktorates;

- votazione degli esami del corso di laurea;
- altri titoli di studio;
- titoli di servizio;
- certificato di iscrizione nelle liste speciali di cui all'articolo 4 della legge 1 giugno 1977, n. 285;
- situazione di famiglia.

Ai partecipanti al corso di preparazione può essere corrisposto un assegno di studio il cui ammontare viene stabilito, per delega della Regione, dalla Giunta provinciale competente, tenuto conto delle condizioni economiche dei partecipanti al corso, a condizione che gli stessi abbiano frequentato almeno l'ottantacinque per cento delle ore complessive di insegnamento teorico pratico su cui si articola il corso, e superato con esito favorevole il periodo di esperimento pratico di cui al successivo articolo 45.

Art. 45

(art. 39 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 12 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Lo svolgimento del corso dovrà prevedere almeno quattrocento ore di insegnamento teorico-pratico nelle materie di cui all'allegata Tabella B).

Le ore di insegnamento pratico di cui al comma precedente, non devono comunque essere inferiori al venti per cento delle ore complessive su cui si articola il corso.

I partecipanti al corso dovranno effettuare un periodo di esperimento pratico della durata di due mesi in un Comune della Provincia, scelto dalla Giunta provinciale, possibilmente di gradimento degli interessati.

Art. 46

(art. 40 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 16 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

L'esame finale, che conclude il corso teorico-pratico, consta di una prova teorica e di una pratica, consistente nella redazione di un atto amministrativo e di una prova orale nelle materie indicate all'allegata Tabella B.

Il superamento dell'esame abilita alle funzioni di segretario comunale.

Una apposita Commissione esaminatrice provvede alla valutazione dei candidati.

Ciascun commissario ha a disposizione, in sede di valutazione, dieci punti per ciascuna prova.

Conseguono l'ammissione alla prova orale i

- Prüfungsergebnis des Studienganges;
- weitere Studientitel;
- Dienstzeugnisse;
- Bestätigung über die Einschreibung in die Sonderlisten nach Art. 4 des Gesetzes vom 1. Juni 1977, Nr. 285;
- Familienverhältnisse.

Den Teilnehmern des Vorbereitungslehrganges kann eine Studienbeihilfe, deren Höhe kraft Übertragung durch die Region vom zuständigen Landesauschuß unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Verhältnisse der Lehrgangsteilnehmer festgesetzt wird, unter der Bedingung gewährt werden, daß sie wenigstens 85 v.H. der gesamten theoretisch-praktischen Unterrichtsstunden besucht haben, in die sich der Lehrgang gliedert, und mit positivem Erfolg das im folgenden Art. 45 vorgesehene Praktikum abgeleistet haben.

Art. 45

(Art. 39 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 12 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Der Lehrgang muß wenigstens 400 Stunden theoretisch-praktischen Unterrichts in den Fächern nach der Beilage B vorsehen.

Die praktischen Unterrichtsstunden nach dem vorhergehenden Absatz dürfen auf jeden Fall nicht weniger als 20 v.H. der Gesamtstunden, in die sich der Lehrgang gliedert, betragen.

Die Teilnehmer am Lehrgang müssen ein Praktikum mit der Dauer von zwei Monaten bei einer Gemeinde der Provinz ableisten, die vom Landesauschuß möglichst nach Wunsch der Betroffenen ausgewählt wird.

Art. 46

(Art. 40 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 16 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Abschlußprüfung des theoretisch-praktischen Lehrganges umfaßt eine theoretische und eine praktische Prüfung, die in der Ausarbeitung eines Verwaltungsaktes besteht, und eine mündliche Prüfung über die Fächer, die in der diesem Gesetz beigefügten Beilage B angegeben sind.

Das Bestehen der Prüfung befähigt zur Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindesekretärs.

Eine eigene Prüfungskommission nimmt die Bewertung der Bewerber vor.

Jedes Kommissionsmitglied verfügt bei der Bewertung über zehn Punkte für jede Prüfung.

Zur mündlichen Prüfung werden die Bewerber

Al termine della seduta dedicata alla prova orale, la Commissione giudicatrice forma l'elenco dei candidati esaminati con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati.

L'elenco, sottoscritto dal Presidente e dal segretario, è affisso all'albo della Provincia autonoma.

La graduatoria di merito è approvata con decreto del Presidente della Giunta provinciale ed è pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Il certificato di idoneità alle funzioni di segretario comunale è rilasciato con la data del decreto di approvazione, di cui al precedente comma.

Art. 49

(art. 17 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

La Commissione esaminatrice prevista dall'articolo 46 del presente Testo unico, si compone:

- 1) da un Magistrato, civile o amministrativo, quale presidente;
- 2) da tre docenti di materie amministrative del corso abilitante, di cui all'articolo 43 del presente testo unico;
- 3) da un segretario comunale di Comune di III classe o classe superiore, scelto dalla Giunta provinciale su una terna proposta dalle organizzazioni sindacali di categoria.

Un funzionario della Provincia, con qualifica funzionale non inferiore al VII livello, esercita le funzioni di segretario della Commissione.

La nomina della Commissione viene fatta dalla Giunta provinciale.

La composizione della Commissione per la Provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quali sono rappresentati in quel Consiglio provinciale.

Art. 50

(art. 43 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 14 L.R. 15 novembre 1978, n. 21, art. 19 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

La nomina a segretario comunale di III classe è deliberata dal Consiglio comunale, in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami, consistente in due prove scritte di cui una teorica e

Summe der in den drei Prüfungen erhaltenen Punkte.

Am Ende der Sitzung für die mündliche Prüfung erstellt die Prüfungskommission das Verzeichnis der geprüften Bewerber mit der Angabe der von jedem erhaltenen Noten.

Das vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterfertigte Verzeichnis wird an der Amtstafel der autonomen Provinz angeschlagen.

Die Verdienstrangordnung wird mit Dekret des Präsidenten des Landesausschusses genehmigt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Das Zeugnis über die Befähigung zum Gemeindesekretär wird mit dem Datum des Genehmigungsdokretes nach dem vorhergehenden Absatz ausgestellt.

Art. 49

(Art. 17 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die im Artikel 46 dieses Einheitstextes vorgesehene Prüfungskommission ist wie folgt zusammengesetzt:

- 1) aus einem Richter eines Zivil- oder Verwaltungsgerichtes, als Vorsitzender;
- 2) aus drei Dozenten für Verwaltungsfächer des im Artikel 43 dieses Einheitstextes erwähnten Befähigungslehrganges;
- 3) aus einem Gemeindesekretär einer Gemeinde III. oder höherer Klasse, der vom Landesauschuß aus einem Dreivorschlag der entsprechenden Gewerkschaftsverbände ausgewählt wird.

Ein Beamter der Provinz, dessen Funktionsrang nicht unter der VII. Ebene liegt, übt die Obliegenheiten eines Schriftführers der Prüfungskommission aus.

Die Prüfungskommission wird vom Landesauschuß ernannt.

Die Zusammensetzung der Prüfungskommission für die Provinz Bozen muß dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt sein, wie sie im Landtag vertreten sind.

Art. 50

(Art. 43 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 14 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21, Art. 19 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Ernennung zum Gemeindesekretär einer Gemeinde III. Klasse wird vom Gemeinderat auf der Grundlage des Ergebnisses eines Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen, bestehend aus zwei schriftlichen Prüfungsarbeiten, einer theoretischen,

concorso abbiano prestato in tale qualifica dieci anni di servizio effettivo e che negli ultimi cinque anni siano stati giudicati favorevolmente ed i vice segretari generali ed i capi ripartizione di Comuni della Regione con almeno otto anni di servizio nella qualifica, i quali siano stati giudicati favorevolmente negli ultimi cinque anni.

Le prove d'esame consistono in una prova scritta, concernente l'illustrazione e la redazione di un atto o provvedimento amministrativo comunale e in una prova orale, concernente la risoluzione di problemi pratici di amministrazione comunale.

Art. 52

(art. 45 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

La nomina a segretario generale di I classe è disposta dal Consiglio comunale, in base al risultato di un concorso comunale per titoli, al quale possono partecipare, oltre ai segretari generali di I classe dei ruoli comunale o statale, i segretari generali di II classe, i quali alla data del bando di concorso abbiano prestato in tale qualifica almeno tre anni di servizio effettivo nei ruoli statale o comunale e che negli ultimi tre anni siano stati giudicati favorevolmente, nonché i vice segretari generali di sedi di I classe con almeno dieci anni di servizio nella qualifica, i quali siano stati giudicati favorevolmente in almeno otto anni.

Art. 53

(art. 18 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I Comuni ed i Consorzi segretarili possono bandire il concorso per la copertura della sede segretarile sei mesi prima che si verifichi la vacanza della sede; una volta verificatasi la vacanza della sede, i Comuni ed i Consorzi segretarili debbono provvedere a bandire il relativo concorso entro il termine perentorio di novanta giorni dalla data del collocamento a riposo o dell'accettazione delle dimissioni del segretario comunale, già in servizio.

Art. 54

(art. 46 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 20, L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

La Commissione giudicatrice dei concorsi comunali per la nomina a segretario generale di I e II

ben, die Sekretäre von Gemeinden IV. Klasse, die am Tag der Wettbewerbsausschreibung in diesem Rang zehn Jahre tatsächlichen Dienst geleistet und in den letzten fünf Jahren eine günstige Beurteilung erhalten haben und die Vize-Generalsekretäre und die Abteilungsleiter von Gemeinden der Region mit wenigstens acht Dienstjahren im Rang, die in den letzten fünf Jahren eine günstige Beurteilung erhalten haben, teilnehmen dürfen.

Die Prüfungen bestehen in einer schriftlichen Prüfung über die Erläuterung und Abfassung eines Verwaltungsschriftstückes oder einer Verwaltungsmaßnahme der Gemeinde sowie in einer mündlichen Prüfung über die Lösung zweckmäßiger Verwaltungsprobleme der Gemeinde.

Art. 52

(Art. 45 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Ernennung zum Generalsekretär I. Klasse wird vom Gemeinderat auf der Grundlage des Ergebnisses eines Gemeindegewerbes nach Titeln verfügt, an dem außer den Generalsekretären I. Klasse der Gemeindestellenpläne oder der staatlichen Stellenpläne die Generalsekretäre II. Klasse teilnehmen dürfen, die am Tag der Wettbewerbsausschreibung in diesem Rang wenigstens drei Jahre tatsächlichen Dienstes in den staatlichen Stellenplänen oder Gemeindestellenplänen geleistet und in den letzten drei Jahren eine günstige Beurteilung erhalten haben, sowie die stellvertretenden Generalsekretäre der Gemeinden I. Klasse, die mindestens zehn Jahre im Dienstrang aufweisen und während des Zeitraumes von mindestens acht Jahren eine günstige Beurteilung erhalten haben.

Art. 53

(Art. 18 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Gemeinden und die Sekretariatskonsortien können den Wettbewerb zur Besetzung des Gemeindegewerbes sechs Monate vor dem Freiwerden des Sitzes ausschreiben; nach Freiwerden des Sitzes müssen die Gemeinden und die Sekretariatskonsortien den entsprechenden Wettbewerb innerhalb der Verfallsfrist von neunzig Tagen nach Versetzung in den Ruhestand oder der Annahme des Rücktrittes des im Dienst gestandenen Gemeindegewerbes ausschreiben.

Art. 54

(Art. 46 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 20 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die Prüfungskommission der Gemeindegewerbe für die Ernennung zum Generalsekretär I.

con profitto i corsi di preparazione alle funzioni di segretario comunale di cui all'articolo 38 della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11.

La graduatoria è formata nel gennaio di ciascun anno da apposita Commissione sulla base dei seguenti criteri:

- votazione di laurea;
- votazione risultante dal certificato di idoneità di cui all'articolo 42, secondo comma;
- votazione del corso di cui all'articolo 43;
- altri titoli di studio;
- titoli di servizio;
- situazione di famiglia.

Le istanze per l'inserimento nelle graduatorie provinciali debbono essere prodotte alle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano nel mese di dicembre.

Art. 62

(art. 5 L.R. 7 luglio 1978, n. 11)

La Commissione provinciale di cui al precedente articolo è nominata dalla Giunta provinciale ed è così composta:

- dall'Assessore provinciale per gli enti locali o suo delegato, in qualità di Presidente;
- da un funzionario addetto all'Assessorato provinciale per gli enti locali;
- da due Sindaci scelti su una terna proposta dalle organizzazioni rappresentative dei Comuni della provincia;
- da un segretario comunale, scelto su una terna proposta dalle organizzazioni sindacali provinciali della categoria.

Un funzionario della Provincia eserciterà le funzioni di segretario della Commissione.

Per la validità delle adunanze della Commissione è necessaria la presenza di almeno tre membri, compreso il Presidente; in caso di parità di voti prevale quello del Presidente.

La composizione della Commissione per la provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quali sono rappresentati in quel Consiglio provinciale.

Art. 63

(art. 51 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 18 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Per essere assunti in Comuni della Provincia di Bolzano, i segretari comunali debbono avere la piena conoscenza delle lingue italiana e tedesca.

zur Vorbereitung auf die Befugnisse eines Gemeindegesekretärs laut Artikel 38 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, besucht haben.

Die Rangordnung ist im Jänner eines jeden Jahres von einer eigens eingesetzten Kommission auf der Grundlage folgender Kriterien zu erstellen:

- Bewertung des Doktorates;
- Bewertung, die sich aus dem Befähigungsnachweis gemäß Art. 42 Abs. 2 ergibt;
- Bewertung der Lehrgangsbeteiligung gemäß Artikel 43;
- weitere Studientitel;
- Dienstzeugnisse;
- Familienzulage.

Die Gesuche für die Aufnahme in die Landesrangordnung sind bei den Landesausschüssen von Trient und Bozen im Monat Dezember einzureichen.

Art. 62

(Art. 5 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1978, Nr. 11)

Die mit vorhergehendem Artikel vorgesehene Landeskommission wird vom Landesauschuß ernannt und ist wie folgt zusammengesetzt:

- aus dem Landesassessor für Gebietskörperschaften oder seinem Bevollmächtigten als Vorsitzenden;
- aus einem Beamten des Landesassessorats für Gebietskörperschaften;
- aus zwei Bürgermeistern, ausgewählt aus einem Dreivorschlag von Vertretungsorganisationen der Gemeinden in der Provinz;
- aus einem Gemeindegesekretär, ausgewählt aus einem Dreivorschlag der Landesgewerkschaftsbünde der Kategorie.

Ein Landesbeamter erfüllt die Aufgabe eines Schriftführers der Kommission.

Für die Gültigkeit der Kommissionssitzung ist die Anwesenheit von mindestens drei Mitgliedern einschließlich des Vorsitzenden erforderlich; bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

Die Zusammensetzung der Kommission für die Provinz Bozen muß dem im Landtag vertretenen Sprachgruppenbestand sein.

Art. 63

(Art. 51 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 18 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Um in den Gemeinden der Provinz Bozen aufgenommen zu werden, müssen die Gemeindegesekretäre die italienische und die deutsche Sprache voll beherrschen.

Per la nomina a segretario dei Comuni ove si parla ladino, è richiesta anche la conoscenza del ladino.

La conoscenza del ladino viene accertata dall'Intendente scolastico per la scuola delle località ladine.

Art. 64

(art. 52 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

L'esame di idoneità alle funzioni di segretario comunale è sostenuto, per la provincia di Bolzano, nella lingua materna di ciascun candidato, salvo che un candidato non richieda di svolgerlo nella lingua non materna.

Art. 65

(art. 53 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 18 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Per quanto riguarda l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca e la dichiarazione di appartenenza ai gruppi linguistici, si applicano le norme contenute nel D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni.

I segretari comunali i quali abbiano superato con esito positivo l'accertamento della conoscenza della seconda lingua, sono esonerati in futuro da qualsiasi ulteriore accertamento su tale conoscenza.

Norme Transitorie

Art. 66

(art. 54 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Per la durata massima di dieci anni dall'entrata in vigore della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11, ai concorsi per l'assunzione in ruolo dei segretari comunali di IV classe della provincia di Bolzano possono partecipare anche coloro i quali sono in possesso del titolo di studio della licenza di scuola media superiore, purché abbiano partecipato con profitto, ai sensi dell'articolo 46, al corso di preparazione alle funzioni di segretario comunale di cui all'articolo 43 e superato l'esame previsto dall'articolo 46 del presente testo unico.

I candidati, i quali anche successivamente, non abbiano conseguito la laurea in una delle disci-

Für die Ernennung zum Sekretär der Gemeinden, in denen ladinisch gesprochen wird, ist auch die Kenntnis des Ladinischen erforderlich.

Die Kenntnis des Ladinischen wird vom Schulintendanten für die Schulen der ladinischen Ortschaften ermittelt.

Art. 64

(Art. 52 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Die Prüfung zur Befähigung als Gemeindesekretär wird für die Provinz Bozen in der Muttersprache eines jeden Bewerbers abgelegt, sofern ein Bewerber nicht beantragt, sie in der Sprache, die nicht seine Muttersprache ist, abzulegen.

Art. 65

(Art. 53 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 18 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Was die Feststellung der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache und die Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit betrifft, werden die im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, und in dessen Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen angewandt.

Die Gemeindesekretäre, die die Feststellung der zweiten Sprache erfolgreich bestanden haben, sind in Zukunft von jeder weiteren Feststellung über diese Kenntnis befreit.

Übergangsbestimmungen

Art. 66

(Art. 54 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Für die Höchstdauer von zehn Jahren ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 können an den Wettbewerben zur Aufnahme in die Planstelle der Gemeindesekretäre IV. Klasse der Provinz Bozen auch diejenigen teilnehmen, die als Studententitel das Abschlußdiplom der höheren Mittelschule besitzen, vorausgesetzt, daß sie gemäß Artikel 46 mit Erfolg am Lehrgang zur Vorbereitung auf die Aufgaben eines Gemeindesekretärs gemäß Artikel 43 teilgenommen und die mit Artikel 46 dieses Einheitstextes vorgesehene Prüfung bestanden haben.

Die Bewerber, die auch nachträglich das Doktorat in einem der Fächer nach Artikel 42 nicht

pline di cui all'articolo 42, potranno espletare le loro funzioni solo in Comuni che appartengono alla III o IV classe della provincia di Bolzano.

Art. 67

(art. 7 L.R. 7 luglio 1978, n. 11)

Per la durata massima di anni cinque dall'entrata in vigore della legge regionale 7 luglio 1978, n. 11, allo scopo di assicurare la regolarità e la continuità del servizio di segreteria in caso di assenza o di impedimento del segretario comunale o di vacanza provvisoria del posto, nonché per consentire l'attribuzione dell'incarico di vicesegretario, potranno essere ammessi sia ai corsi di preparazione di cui all'articolo 38 della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11, che, direttamente, all'esame per il conferimento dell'abilitazione alle funzioni di segretario comunale di cui all'articolo 42 del presente testo unico, indetti dalla Giunta provinciale di Trento, i cittadini italiani con residenza nella regione, in possesso del diploma di scuola media di secondo grado, che si trovino in servizio presso una delle amministrazioni comunali della regione e che alla data del bando di indizione delle prove in esame abbiano già maturato un'anzianità di servizio di almeno cinque anni nella carriera di concetto o equipollente.

Per consentire il conseguimento dell'abilitazione alle funzioni di segretario comunale dei soggetti di cui al primo comma del presente articolo, la Provincia di Trento può indire sessioni speciali per gli esami previsti dall'articolo 42 del presente testo unico.

Gli abilitati di cui al presente articolo i quali anche successivamente non abbiano conseguito il diploma di laurea in una delle discipline previste dall'articolo 42 del presente testo unico, potranno espletare le funzioni di segretario comunale titolare solo in sedi segretarili che appartengono alla terza e quarta classe della Provincia di Trento.

Art. 68

(art. 22 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

Per la durata massima di un anno dalla data di entrata in vigore della legge regionale 4 marzo 1983, n. 1 in deroga alle vigenti disposizioni possono essere ammessi a partecipare ai concorsi per la copertura di sedi segretarili di classe IV anche coloro i quali abbiano frequentato con profitto i corsi di preparazione alle funzioni di segretario comunale

erworben haben, dürfen ihre Obliegenheiten nur in Gemeinden, die der III. oder IV. Klasse der Provinz Bozen angehören, ausüben.

Art. 67

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1978, Nr. 11)

Zur Gewährleistung der Ordnungsmäßigkeit und der Weiterführung des Sekretariatsdienstes im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung des Gemeindesekretärs oder falls die Stelle vorläufig unbesetzt ist sowie zur Zuerkennung des Amtes eines stellvertretenden Sekretärs können innerhalb der Dauer von fünf Jahren ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1978, Nr. 11 an den vom Landesausschuß Trient anberaumten Vorbereitungslehrgängen gemäß Artikel 38 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, und direkt an der Prüfung zur Verleihung des Befähigungsnachweises zum Gemeindesekretär gemäß Artikel 42 dieses Einheitstextes jene italienischen Staatsbürger teilnehmen, die in der Region ihren Wohnsitz haben, im Besitz des Diploms der oberen Mittelschule und bei einer der Gemeindeverwaltungen der Region bedienstet sind und am Datum der Anberaumung der einschlägigen Prüfungen ein Dienstalder von mindestens fünf Jahren in der gehobenen Laufbahn oder in einer gleichwertigen erreicht haben.

Um die Erlangung des Befähigungsnachweises zum Gemeindesekretär von seiten der im ersten Absatz dieses Artikels genannten Interessenten zu ermöglichen, kann die Provinz Trient Sondersessionen für die mit Artikel 42 dieses Einheitstextes vorgesehenen Prüfungen anberaumen.

Die Titelträger des Befähigungsnachweises gemäß diesem Artikel, die auch nachher das Doktorat in einem der mit Artikel 42 dieses Einheitstextes vorgesehenen Fächer nicht erworben haben, können die Aufgaben eines titelführenden Gemeindesekretärs nur in Sekretariatsstellen von Gemeinden der dritten und vierten Klasse der Provinz Trient ausüben.

Art. 68

(Art. 22 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Für die Höchstdauer von einem Jahr ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1 können in Abweichung von den geltenden Bestimmungen auch diejenigen zur Teilnahme an Wettbewerben zur Besetzung von Gemeindesekretariaten IV. Klasse zugelassen werden, die mit Erfolg an den von den Landesausschüssen auf der Grundlage der vorhergehenden Gesetzesbestimmun-

già organizzati dalle Giunte provinciali sulla base delle precedenti disposizioni di legge in materia, e che, alla data di entrata in vigore della presente legge, risultino essere incaricati delle funzioni di segretario comunale ed abbiano maturato in tale posizione una anzianità minima di servizio di almeno sei mesi.

Art. 69

(art. 7 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

Nei confronti del personale femminile assunto in servizio posteriormente all'entrata in vigore della legge regionale 4 marzo 1983, n. 1, non sono applicabili le disposizioni di cui all'articolo 26 quarto e quinto comma, del presente testo unico.

Art. 70

(art. 24 L.R. 4 marzo 1983, n. 1)

I corsi già indetti dalle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11, ed in via di espletamento alla data di entrata in vigore della legge regionale 4 marzo 1983, n. 1, sono qualificati abilitanti, purché vengano conclusi da esami secondo le disposizioni contenute nel presente testo unico.

Art. 71

(art. 56 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

Sintantoché non saranno costituiti il Tribunale regionale di Giustizia Amministrativa per il Trentino - Alto Adige e la Sezione autonoma per la provincia di Bolzano, tutte le volte che il presente testo unico prevede la partecipazione a Commissioni del Presidente o di un componente del Tribunale medesimo o della Sezione autonoma, la partecipazione spetterà rispettivamente ai Presidenti del Tribunale Civile di Trento e di Bolzano, o loro delegati.

Art. 72

(art. 59 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 17 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

Ai segretari comunali, che già ne usufruiscono, è mantenuto il beneficio delle agevolazioni e concessioni speciali, godute dagli impiegati dello

gen in diesem Sachbereich bereits veranstalteten Vorbereitungslehrgängen auf die Obliegenheiten eines Gemeindegerechten teilgenommen haben und die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes die Obliegenheiten eines Gemeindegerechten ausüben und in dieser Position ein Dienstalter von mindestens sechs Monaten erreicht haben.

Art. 69

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Auf das weibliche Personal, das nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1 eingestellt wird, sind die Bestimmungen nach Artikel 26 Absatz 4 und 5 dieses Einheitstextes nicht anwendbar.

Art. 70

(Art. 24 des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1)

Die von den Landesausschüssen Trient und Bozen gemäß Artikel 38 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 bereits ausgeschriebenen und bei Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 4. März 1983, Nr. 1 laufenden Lehrgänge gelten als Befähigungslehrgänge, sofern sie mit Prüfungen nach den in diesem Einheitstext enthaltenen Bestimmungen abgeschlossen werden.

Art. 71

(Art. 56 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Solange der Verwaltungsgerichtshof für die Region Trentino - Südtirol und die autonome Sektion Bozen nicht errichtet sind, steht, sooft dieser Einheitstext die Teilnahme des Präsidenten oder eines Mitgliedes des Verwaltungsgerichtes oder der autonomen Sektion an Kommissionen vorsieht, die Teilnahme dem Präsidenten des Landesgerichtes Trient bzw. Bozen oder ihren Beauftragten zu.

Art. 72

(Art. 59 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 17 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Den Gemeindegerechten, die bereits im Ge-
nuß der für Staatsbedienstete und deren Familienangehörigen vorgesehenen Vergünstigungen und Son-

Stato e relative famiglie in materia di trasporto di persone. A tale fine i Comuni rimborseranno agli interessati la differenza tra la spesa sostenuta per l'acquisto dei biglietti a tariffa intera e quella per la tariffa ridotta prevista per i dipendenti statali.

I segretari comunali della Provincia di Bolzano, i quali prima dell'entrata in vigore della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11, godevano a sensi dell'articolo 4 della legge 16 aprile 1925, n. 667, dell'uso gratuito di un alloggio o del suo corrispettivo e dell'indennità di bilinguismo, mantengono tali benefici ad personam. L'indennità di bilinguismo è riassorbibile con i miglioramenti economici di carattere generale.

Manterranno inoltre il beneficio dell'indennità di bilinguismo ad personam i segretari comunali, che, alla data di entrata in vigore della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11, avranno superato gli esami scritti, a condizione che sostengano gli esami orali con esito favorevole. Tale indennità sarà riassorbibile a termini del comma che precede.

La misura del corrispettivo dell'uso gratuito dell'alloggio di cui al secondo comma del presente articolo, non può essere superiore, anche a seguito dei nuovi trattamenti economici fissati ai sensi dell'articolo 31 del presente testo unico, ad un quinto dello stipendio base iniziale previsto per il posto di segretario generale di seconda classe.

Art. 73

(art. 66 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11)

La Giunta regionale è autorizzata ad emanare un regolamento di esecuzione, relativamente alle norme del Titolo II, entro un anno dall'entrata in vigore della legge regionale 11 dicembre 1975, n. 11.

Art. 74

(art. 68 L.R. 11 dicembre 1975, n. 11, art. 20 L.R. 15 novembre 1978, n. 21)

L'onere per l'organizzazione dei corsi di cui all'articolo 43, è previsto in lire 80 milioni in ragione d'anno.

derkonzessionen bei der Personenbeförderung stehen, werden dieselben beibehalten. Die Gemeinden vergüten dafür den Interessierten den Differenzbetrag zwischen der Ausgabe für den Ankauf der Fahrkarte zum vollen Tarif und jener für den ermäßigten Tarif, wie er für die Staatsbediensteten vorgesehen ist.

Die Gemeindesekretäre der Provinz Bozen, die vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 im Sinne des Art. 4 des Gesetzes vom 16. April 1975, Nr. 667 die kostenlose Benützung einer Wohnung oder die entsprechende Vergütung und die Doppelsprachigkeitszulage erhalten, behalten diese als persönliche Begünstigung bei. Der Doppelsprachigkeitszulage ist bei den allgemeinen Erhöhungen Rechnung zu tragen.

Die Gemeindesekretäre, die bei Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 die schriftlichen Doppelsprachigkeitsprüfungen bestanden haben, behalten die Vergünstigung der Doppelsprachigkeitszulage als persönliche Begünstigung bei, vorausgesetzt, daß sie die mündlichen Prüfungen mit günstigem Ergebnis bestehen. Bei allgemeinen Erhöhungen wird dieser Zulage laut vorhergehendem Absatz Rechnung getragen.

Die Höhe der Vergütung an Stelle der kostenlosen Benützung der Wohnung nach dem zweiten Absatz dieses Artikels darf auch nach der gemäß Art. 31 dieses Einheitstextes vorgesehenen neuen Besoldung ein Fünftel des für die Stelle eines Generalsekretärs zweiter Klasse vorgesehenen Anfangsgrundhaltes nicht übersteigen.

Art. 73

(Art. 66 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11)

Der Regionalausschuß wird ermächtigt, innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11 eine Durchführungsverordnung hinsichtlich der Bestimmungen des II. Titels zu erlassen.

Art. 74

(Art. 68 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 1975, Nr. 11, Art. 20 des Regionalgesetzes vom 15. November 1978, Nr. 21)

Die Ausgabe zur Abhaltung der Lehrgänge gemäß Artikel 43 ist mit 20 Millionen Lire jährlich vorgesehen.

Tabella A)

Classifica dei Comuni o dei Consorzi di Comuni agli effetti della qualifica da attribuire ai segretari

Con popolazione oltre 65 mila abitanti	Segretario generale di I classe
Con popolazione da 10 mila a 65 mila abitanti	Segretario generale di II classe
Con popolazione da 2 mila a 10 mila abitanti	Comuni di III classe (Segretario comunale di Comuni di III classe)
Con popolazione non superiore a 2 mila abitanti	Comuni di IV classe Segretario di IV classe

Tabella B)

1) Diritto costituzionale
2) Diritto amministrativo
3) Principi di diritto civile
4) Principi di diritto penale (Libro I e II - Titolo II e VII)
5) Principi di economia politica
6) Diritto del lavoro e legislazione sociale
7) Ragioneria e finanza locale
8) Ordinamento regionale con particolare riguardo all'ordinamento del Trentino - Alto Adige
9) Tecnica amministrativa
10) Leggi e regolamenti speciali
11) Elementi di statistica
12) Esercitazioni pratiche
13) Elementi dell'ordinamento urbanistico in vigore nelle Province di Trento e di Bolzano.

Tabelle A)

Einstufung der Gemeinden oder der Gemeindekonsortien für die Wirkungen des den Sekretären zuzuerkennenden Ranges

Mit einer Bevölkerung von über 65 Tausend Einwohnern	Generalsekretär I. Klasse
Mit einer Bevölkerung von 10 Tausend bis 65 Tausend Einwohnern	Generalsekretär II. Klasse
Mit einer Bevölkerung von 2 Tausend bis 10 Tausend Einwohnern	Gemeinden III. Klasse (Gemeindesekretär einer Gemeinde III. Klasse)
Mit einer Bevölkerung von nicht mehr als 2 Tausend Einwohnern	Gemeinden IV. Klasse Sekretär IV. Klasse

Tabelle B)

1) Verfassungsrecht
2) Verwaltungsrecht
3) Grundbegriffe des bürgerlichen Rechtes
4) Grundbegriffe des Strafrechtes (I. und II. Buch - II. und VII. Titel)
5) Grundbegriffe der Volkswirtschaft
6) Arbeitsrecht und Sozialgesetzgebung
7) Rechnungswesen und Lokal Finanzen
8) Aufbau der Regionen mit besonderer Berücksichtigung des Aufbaues der Region Trentino - Südtirol
9) Verwaltungstechnik
10) Sondergesetze und -verordnungen
11) Grundbegriffe der Statistik
12) Praktikum
13) Grundbegriffe der sich in den Provinzen Trient und Bozen in Kraft befindlichen Landesraumordnung.

Tabella C)

Trattamento economico iniziale onnicomprensivo dei segretari comunali

Classe Comune	Qualifica dei Segretari comunali	Trattamento economico
IV	Segretario comunale	3.750.000
III	Segretario comunale	4.500.000
II	Segretario generale di II classe	6.000.000
I	Segretario generale di I classe	8.100.000

Tabella D)

Programma delle prove di esame per il concorso per sedi di terza classe

- 1) Legislazione amministrativa concernente l'attività degli enti locali;
- 2) Ragioneria e finanza locale;
- 3) Diritto costituzionale ed amministrativo;
- 4) Nozioni di diritto civile;
- 5) Diritto penale (Codice penale: Libro I, Libro II - titoli II e VII);
- 6) Legislazione sociale;
- 7) Elementi di contabilità generale dello Stato;
- 8) Elementi dell'ordinamento urbanistico in vigore nelle Province di Trento e Bolzano;
- 9) Ordinamento regionale con particolare riguardo all'ordinamento del Trentino - Alto Adige e delle Province autonome di Trento e Bolzano;
- 10) Nozioni di statistica metodologica ed applicata (statistica economica, della finanza locale, sociale e demografica).

La prova scritta teorica potrà riguardare le sole materie indicate ai numeri 1, 2 e 3; la prova scritta pratica consisterà nella redazione di un atto amministrativo; la prova orale potrà cadere su tutto il programma.

Tabelle C)

Allumfassende Anfangsbesoldung der Gemeindesekretäre

Klasse Gemeinde	Rang der Gemeindesekretäre	Besoldung
IV	Gemeindesekretär	3.750.000
III	Gemeindesekretär	4.500.000
II	Generalsekretär II. Klasse	6.000.000
I	Generalsekretär I. Klasse	8.100.000

Tabelle D)

Prüfungsprogramm für den Wettbewerb für Orte dritter Klasse

- 1) Verwaltungsgesetzgebung betreffend die Tätigkeit der örtlichen Körperschaften;
- 2) Rechnungswesen und Lokalfinanzen;
- 3) Verfassungs- und Verwaltungsrecht;
- 4) Kenntnisse des bürgerlichen Rechts;
- 5) Strafrecht (Strafgesetzbuch: I. Buch, II. Buch - II. und VII. Titel);
- 6) Sozialgesetzgebung;
- 7) Grundbegriffe über das allgemeine Rechnungswesen des Staates;
- 8) Grundbegriffe über die in den Provinzen Trient und Bozen geltende Raumordnung;
- 9) Regionale Ordnung mit besonderer Berücksichtigung des Aufbaues der Region Trentino - Südtirol und der autonomen Provinzen Trient und Bozen;
- 10) Kenntnisse methodologischer und angewandter Statistik (Wirtschaftsstatistik, Statistik der Lokalfinanzen, Sozialstatistik und Bevölkerungsstatistik).

Die theoretische schriftliche Prüfungsarbeit darf nur die unter Z. 1, 2, und 3 angegebenen Fächer betreffen; die praktische schriftliche Prüfungsarbeit besteht in der Abfassung eines Verwaltungaktes; die mündliche Prüfung kann das gesamte Programm umfassen.